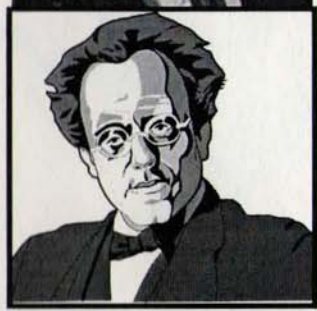




THE FIRM
2011

concert six



Pilgrim Church provides wheelchair access via the rear (northern) doors.

Toilets can be accessed through the door on the left of the performance area.

The Firm

presents

Robert Macfarlane tenor

Leigh Harrold piano

Beethoven *An die ferne Geliebte*

Schubert *Schwanengesang*

AN DIE FERNE GELIEBTE

Ein Liederkreis von A. Jeitteles

In Musik gestzt von

L.van BEETHOVEN, Op.98

To the distant beloved

A song cycle by Alois Jeitteles

Set to music by

Ludwig van Beethoven April 1816



Title page of the first edition of *An die ferne Geliebte*

Beethoven finished the song cycle "To the distant beloved" op. 98, in April 1816. A hard year lay behind him. Around 1814/15 the composer was at the peak of his public success, celebrated by the leaders of the European courts during the Vienna Congress. 1815, however, turned into a bad year. Beethoven fell into a deep depression, both in a psychic and artistic way. His health was in a poor state and his hearing deteriorated. On January 25th, 1815, he gave the last concert where he played the piano. His bad hearing made any further performances together with other musicians and even solo performances impossible. The awareness of not being able to partake in public music life led to a depression which he expressed in a letter to his friend Brauchle written in September 1815: "Annoyed and more sensitive than all others and burdened with my bad hearing, I find human contact very painful.". Furthermore and despite his success, Beethoven's financial situation worsened due to worries about his dying brother whose family the composer supported since his brother had become unemployed. Regarding his artistic accomplishments, Beethoven was not content either. His idea about pure art was particularly extreme and he had very high quality standards. In spite of his success at the Vienna Congress, the works on which his glory was based on - mainly "Wellington's victory" op. 91 and "The Glorious Moment" op. 136 - were of a lower musical quality. Beethoven certainly knew how much he had distanced himself from his own standards and the great compositions of the first decade of the century: Symphonies, sonatas, string quartets and concertos.

Around 1815/16 he managed to overcome his creative and psychic crisis and his will to live returned. He composed chamber music as if a more conservative form should be taken on after the loud symphonies of the congress time: Cello sonatas op. 102, piano sonata op 101 and the song cycle op. 98. A new era of his life and work began. Does the title "To the distant beloved" mirror Beethoven's feelings? In 1812 the composer wrote the famous letter to the so-called Immortal Beloved. In September 1816 he admitted to his friend Cajetan Giannatasio del Rio an intense five year long love. In this regard, the song cycle also marks a period: Overcoming an old dream, a fervid hope.

1. Auf dem Hügel sitz ich spähend

Auf dem Hügel sitz ich spähend
In das blaue Nebelland,
Nach den fernen Triften sehend,
Wo ich dich, Geliebte, fand.

Weit bin ich von dir geschieden,
Trennend liegen Berg und Tal
Zwischen uns und unserm Frieden,
Unserm Glück und unsrer Qual.

Ach, den Blick kannst du nicht sehen,
Der zu dir so glühend eilt,
Und die Seufzer, sie verwehen
In dem Raume, der uns teilt.

Will denn nichts mehr zu dir dringen,
Nichts der Liebe Bote sein?
Singen will ich, Lieder singen,
Die dir klagen meine Pein!

Denn vor Liebesklang entweicht
Jeder Raum und jede Zeit,
Und ein liebend Herz erreicht
Was ein liebend Herz geweiht!

On the hill I sit, gazing

On the hill I sit, gazing
Into the blue, hazy land,
Toward the far away pastures
Where I you, beloved, found.

Far am I, from you, parted,
Separating us are hill and valley
Between us and our peace,
Our happiness and our sorrow.

Ah! The look can you not see,
That to you so ardently rushes,
And the sighs, they blow away
In the space that separates us.

Will then nothing more be able to reach you,
Nothing be messenger of love?
I will sing, sing songs,
That to you speak of my pain!

For before the sound of love escapes
every space and every time,
And a loving heart reaches,
What a loving heart has consecrated!

2. Wo die Berge so blau

Wo die Berge so blau
Aus dem nebligen Grau
Schauen herein,
Wo die Sonne verglüht,
Wo die Wolke umzieht,
Möchte ich sein!

Dort im ruhigen Tal
Schweigen Schmerzen und Qual.
Wo im Gestein
Still die Primel dort sinnt,
Weht so leise der Wind,
Möchte ich sein!

Hin zum sinnigen Wald
Drängt mich Liebesgewalt,
Innere Pein.
Ach, mich zög's nicht von hier,
Könnt ich, Traute, bei dir
Ewiglich sein!

Where the mountains so blue

Where the mountains so blue
Out of the foggy gray
Look down,
Where the sun dies,
Where the cloud encircles,
I wish I were there!

There is the restful valley
Stilled are suffering and sorrow
Where in the rock
Quietly the primrose meditates,
Blows so lightly the wind,
I wish I were there!

There to the thoughtful wood
The power of love pushes me,
Inward sorrow,
Ah! This moves me not from here,
Could I, dear, by you
Eternally be!

3. Leichte Segler in den Höhen

Leichte Segler in den Höhen,
Und du, Bächlein klein und schmal,
Könnt mein Liebchen ihr erspähen,
Grüßt sie mir viel tausendmal.

Seht ihr, Wolken, sie dann gehen
Sinnend in dem stillen Tal,
Laßt mein Bild vor ihr entstehen
In dem luft'gen Himmelssaal.

Wird sie an den Büschen stehen,
Die nun herbstlich falb und kahl.
Klagt ihr, wie mir ist geschehen,
Klagt ihr, Vöglein, meine Qual.

Stille Weste, bringt im Wehen
Hin zu meiner Herzenswahl
Meine Seufzer, die vergehen
Wie der Sonne letzter Strahl.

Flüstr' ihr zu mein Liebesflehen,
Laß sie, Bächlein klein und schmal,
Treu in deinen Wogen sehen
Meine Tränen ohne Zahl!

Light veils in the heights

Light veils in the heights,
And you, little brook, small and narrow,
Should my love spot you,
Greet her, from me, many thousand times.

See you, clouds, her go then,
Meditating in the quiet valley,
Let my image stand before her
In the airy heavenly hall.

If she near the bushes stands,
Now that autumn is faded and leafless,
Lament to her, what has happened to me,
Lament to her, little birds, my suffering!

Quiet west, bring in the wind
To my heart's chosen one
My sighs, that pass
As the last ray of the sun.

Whisper to her of my love's imploring,
Let her, little brook, small and narrow,
Truly, in your waves see
My tears without number!



*Josephine von Brunswik – Most likely
candidate for the “Immortal Beloved”*

4. Diese Wolken in den Höhen

Diese Wolken in den Höhen,
Dieser Vöglein muntre Zug,
Werden dich, o Huldin, sehen.
Nehmt mich mit im leichten Flug!

Diese Weste werden spielen
Scherzend dir um Wang' und Brust,
In den seidnen Locken wühlen.
Teilt ich mit euch diese Lust!

Hin zu dir von jenen Hügeln
Emsig dieses Bächlein eilt.
Wird ihr Bild sich in dir spiegeln,
Fließ zurück dann unverweilt!

These clouds in the heights

These clouds in the heights,
These birds gaily passing,
Will see you, my beloved.
Take me with you on your light flight!

These west winds will play
Joking with you about your cheek and breast,
In the silky curls will dig.
I share with you this pleasure!

There to you from this hill
Busily, the little brook hurries.
If your image is reflected in it,
Flow back without delay!

5. Es kehret der Maien, es blühet die Au

Es kehret der Maien, es blühet die Au,
Die Lüfte, sie wehen so milde, so lau,
Geschwätzig die Bäche nun rinnen.

Die Schwalbe, die kehret zum wirtlichen Dach,
Sie baut sich so emsig ihr bräutlich Gemach,
Die Liebe soll wohnen da drinnen.

Sie bringt sich geschäftig von kreuz und von quer
Manch weicheres Stück zu dem Brautbett hieher,
Manch wärmendes Stück für die Kleinen.

Nun wohnen die Gatten beisammen so treu,
Was Winter geschieden, verband nun der Mai,
Was liebet, das weiß er zu einen.

Es kehret der Maien, es blühet die Au.
Die Lüfte, sie wehen so milde, so lau.
Nur ich kann nicht ziehen von hinnen.

Wenn alles, was liebet, der Frühling vereint,
Nur unserer Liebe kein Frühling erscheint,
Und Tränen sind all ihr Gewinnen.

May returns, the meadow blooms

May returns, the meadow blooms,
The breezes they blow so softly, so mildly,
Chattering, the brooks now run.

The swallow, that returns to her hospitable roof,
She builds, so busily, her bridal chamber,
Love must dwell there.

She brings, so busily, from all directions,
Many soft pieces for the bridal bed,
Many warm pieces for the little ones.

Now live the couple together so faithfully,
What winter has separated is united by May,
What loves, that he knows how to unite.

May returns, the meadow blooms,
The breezes they blow so softly, so mildly,
Only I cannot go away from here.

When all that loves, the spring unites,
Only to our love no spring appears,
And tears are our only consolation.

6. Nimm sie hin denn, diese Lieder

Nimm sie hin denn, diese Lieder,
Die ich dir, Geliebte, sang,
Singe sie dann abends wieder
Zu der Laute süßem Klang.

Wenn das Dämmerungsrot dann zieht
Nach dem stillen blauen See,
Und sein letzter Strahl verglühet
Hinter jener Bergeshöh;

Und du singst, was ich gesungen,
Was mir aus der vollen Brust
ohne Kunstgepräng erklingen,
Nur der Sehnsucht sich bewußt:

Dann vor diesen Liedern weichet
Was geschieden uns so weit,
Und ein liebend Herz erreicht
Was ein liebend Herz geweiht.

Take, then, these songs

Take, then, these songs,
That I to you, beloved, sang,
Sing them again in the evenings
To the sweet sounds of the lute!

When the red twilight then moves
toward the calm, blue lake,
And the last ray dies
behind that hilltop;

And you sing, what I have sung,
What I, from my full heart,
Artlessly have sounded,
Only aware of its longings.

For before these songs yields,
What separates us so far,
And a loving heart reaches
For what a loving heart has consecrated.





SCHWANENGESANG

Franz Schubert. August 1828

In antique myth, swans sing their only song just before dying, and their last utterance is said to be of unearthly beauty. Two of many who made use of this symbolic lore to hymn the final achievements of great artists were the Viennese publisher Tobias Haslinger and Ferdinand Schubert, Franz Schubert's older brother, in whose apartment in the house dubbed "Zur Stadt Ronsperg" Schubert died on 19 November 1828. On 17 December 1828, Ferdinand sold a manuscript containing seven songs on texts by Ludwig Rellstab and six on texts by Heinrich Heine, as well as the manuscripts of the last three piano sonatas, to Haslinger for some 500 florins; an unrelated song, "Die Taubenpost," dated "October 1828," was sold to the same publisher shortly thereafter. The day following the sale, on 18 December 1828, Haslinger published an announcement in the *Wiener Zeitung* to say that he "had purchased as his legal property Franz Schubert's last compositions for voice and piano from the estate of the recently deceased, incomparable composer," fourteen songs in all. On 31 January 1829, he announced in the same periodical the impending appearance of the *Schwanen-Gesang*: "Under the above title are offered to the numerous friends of the composer's classic muse, the last blossoms of his noble spirit. These are the compositions he wrote in August 1828, shortly before he left this world, works which proclaim in the most definitive manner the consummate nature of his mastery."

Seven songs to texts by Ludwig Rellstab (1799-1860)

1. Liebesbotschaft

Rauschendes Bächlein,
So silbern und hell,
Eilst zur Geliebten
So munter und schnell?
Ach, trautes Bächlein,
Mein Bote sei du;
Bringe die Grüße
Des Fernen ihr zu.

All ihre Blumen,
Im Garten gepflegt,
Die sie so lieblich
Am Busen trägt,
Und ihre Rosen
In purpurner Glut,
Bächlein, erquicke
Mit kühlender Flut.

Wenn sie am Ufer,
In Träume versenkt,
Meiner gedenkend
Das Köpfchen hängt,
Tröste die Süße
Mit freundlichem Blick,
Denn der Geliebte
Kehrt bald zurück.

Neigt sich die Sonne
Mit rötlichem Schein,
Wiege das Liebchen
In Schlummer ein.
Rausche sie murmelnd
In süße Ruh,
Flüstre ihr Träume
Der Liebe zu.

Message of love

Murmuring brooklet,
So silvery bright,
Hurry to my beloved
So fast and light,
Oh friendly brooklet,
Be my messenger fair,
Bring my distant greetings
to her.

All the flowers
She tends in her garden,
Which she sweetly
Bears on her bosom,
And her roses
In a purple glow,
Brooklet, refresh them
With cooling flow.

When on the bank,
Immersed in dreams,
Remembering me,
She hangs her head,
Comfort my sweetheart
With a friendly glance,
For her beloved
Will soon come back.

When the sun sets
With reddening glow,
Rock my loved one
To slumber,
Murmur for her
Sweet sleep,
And whisper dreams
Of Love to her.

2. Kriegers Ahnung

In tiefer Ruh liegt um mich her
Der Waffenbrüder Kreis;
Mir ist das Herz so bang und schwer,
Von Sehnsucht mir so heiß.

Wie hab ich oft so süß geträumt
An ihrem Busen warm!
Wie freundlich schien des Herdes Glut,
Lag sie in meinem Arm!

Hier, wo der Flammen düstrer Schein
Ach! nur auf Waffen spielt,
Hier fühlt die Brust sich ganz allein,
Der Wehmut Träne quillt.

Herz! Daß der Trost dich nicht verläßt!
Es ruft noch manche Schlacht.
Bald ruh ich wohl und schlafe fest,
Herzliebste - gute Nacht!



Warrior's foreboding

In deep sleep my brothers-in-arms
Lie around me in a circle.
My heart is anxious and heavy
So hot from longing.

How often have I sweetly dreamt
On her warm bosom!
How friendly shone the glowing hearth
When she lay in my arm!

Here where the gloomy glows of flames
Ah, only on weapons play,
Here the breast feels all alone,
And melancholy tears well up.

Heart, don't let your comfort desert you!
There are many battles still to come.
Soon I shall rest well and sleep deeply,
Love of my Heart, Goodnight!

3. Frühlingssehnsucht

Säuselnde Lüfte wehend so mild
Blumiger Düfte atmend erfüllt!
Wie haucht ihr mich wonnig begrüßend an!
Wie habt ihr dem pochenden Herzen getan?
Es möchte euch folgen auf luftiger Bahn!
Wohin?

Bächlein, so munter rauschend zumal,
Wollen hinunter silbern ins Tal.
Die schwebende Welle, dort eilt sie dahin!
Tief spiegeln sich Fluren und Himmel darin.
Was ziehst du mich, sehnend verlangender Sinn,
Hinab?

Grüßender Sonne spielendes Gold,
Hoffende Wonne bringest du hold!
Wie labt mich dein selig begrüßendes Bild!
Es lächelt am tiefblauen Himmel so mild
Und hat mir das Auge mit Tränen gefüllt!
Warum?

Grünend umkränzet Wälder und Höh'!
Schimmernd erglänzet Blütenschnee!
So dränget sich alles zum bräutlichen Licht;
Es schwellen die Keime, die Knospe bricht;
Sie haben gefunden, was ihnen gebricht:
Und du?

Rastloses Sehnen! Wünschendes Herz,
Immer nur Tränen, Klage und Schmerz?
Auch ich bin mir schwellender Triebe bewußt!
Wer stillt mir endlich die drängende Lust?
Nur du befreist den Lenz in der Brust,
Nur du!

Longing in spring

Rustling winds blow so gently,
Their breath overflowing with flowers' perfume!
How lovely is the greeting you breathe to me!
What have you done to my pounding heart?
It wants to follow on the path you blow!
To where?

Little stream, your rushing always so lively,
Eagerly drop, shimmering, into the valley.
The smooth waves, they hurry along!
Meadows and sky are mirrored deeply within.
How do you draw me, longing, desirous spirit,
Away?

Playful gold of the beckoning sun,
You tenderly bring hopeful joy!
How the sight of your sacred greeting refreshes me!
It laughs lightly within the deep blue sky
And fills my eyes with tears,
Why?

The forests and hills are crowned with green!
The glint of snowy white blossoms shimmers!
All strain toward the bridal light;
Sprouts swell, buds open;
They have found what they desire:
And you?

Restless desire, longing heart,
Is it always to be only tears, complaint and pain?
I also know the swelling desire!
Who can finally still this burning longing?
Only you can set free the springtime in my breast,
Only you!

4. Ständchen

Leise flehen meine Lieder
Durch die Nacht zu dir;
In den stillen Hain hernieder,
Liebchen, komm zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen
In des Mondes Licht;
Des Verräters feindlich Lauschen
Fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen schlagen?
Ach! sie flehen dich,
Mit der Töne süßen Klagen
Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens Sehnen,
Kennen Liebesschmerz,
Rühren mit den Silbertönen
Jedes weiche Herz.

Laß auch dir die Brust bewegen,
Liebchen, höre mich!
Bebend harr' ich dir entgegen!
Komm, beglücke mich!

Serenade

My songs beckon softly
through the night to you;
below in the quiet grove,
Come to me, beloved!

The rustle of slender leaf tips whispers
in the moonlight;
Do not fear the evil spying
of the betrayer, my dear.

Do you hear the nightingales call?
Ah, they beckon to you,
With the sweet sound of their singing
they beckon to you for me.

They understand the heart's longing,
know the pain of love,
They calm each tender heart
with their silver tones.

Let them also stir within your breast,
beloved, hear me!
Trembling I wait for you,
Come, please me!

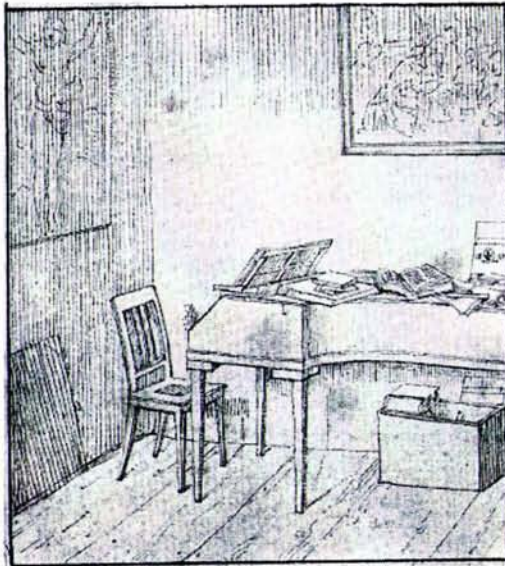
5. Aufenthalt

Rauschender Strom,
Brausender Wald,
Starrender Fels
Mein Aufenthalt.

Wie sich die Welle
An Welle reiht,
Fließen die Tränen
Mir ewig erneut.

Hoch in den Kronen
Wogend sich's regt,
So unaufhörlich
Mein Herze schlägt.

Und wie des Felsen
Uraltes Erz,
Ewig derselbe
Bleibet mein Schmerz.



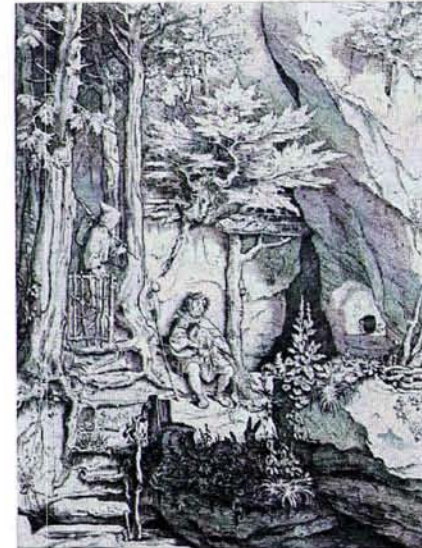
My abode

Rushing torrent,
Howling forest,
Awesome crag,
My dwelling.

Just as each wave
follows upon the last,
My tears flow,
Eternally renewed.

High in the surging
treetops' sway
My heart
beats incessantly;

And, like the ore
within the ancient stone,
My pain remains
unchanged forever.



6. In der Ferne

Wehe dem Fliehenden,
Welt hinaus ziehenden! -
Fremde durchmessenden,
Heimat vergessenden,
Mutterhaus hassenden,
Freunde verlassenden
Folget kein Segen, ach!
Auf ihren Wegen nach!

Herze, das sehnende,
Auge, das tränende,
Sehnsucht, nie endende,
Heimwärts sich wendende!
Busen, der wallende,
Klage, verhallende,
Abendstern, blinkender,
Hoffnungslos sinkender!

Lüfte, ihr säuselnden,
Wellen sanft kräuselnden,
Sonnenstrahl, eilender,
Nirgend verweilender:
Die mir mit Schmerze, ach!
Dies treue Herze brach -
Grüßt von dem Fliehenden,
Welt hinaus ziehenden!

From afar

Woe to the fugitive
who leaves for the world!-
Those who traverse foreign lands,
Forgetting homeland,
Hating the family home,
And abandoning friends,
Have no blessing following
their paths!

The longing heart,
The weeping eye,
And a neverending yearning
Turning towards home!
A heaving bosom,
A moan reverberating,
The flickering evening star,
Sinking hopelessly!

You, sighing breezes,
softly rippling the waves,
rushing sun beam,
never tarrying:
Send to her who, alas, has
Painfully broken this true heart of mine -
Greetings from the fugitive
Torn away from home!

7. Abschied

Ade! du muntre, du fröhliche Stadt, ade!
Schon scharret mein Rößlein mit lustigen Fuß;
Jetzt nimm noch den letzten, den scheidenden Gruß.
Du hast mich wohl niemals noch traurig gesehn,
So kann es auch jetzt nicht beim Abschied geschehn.

Ade, ihr Bäume, ihr Gärten so grün, ade!
Nun reit ich am silbernen Strome entlang.
Weit schallend ertönet mein Abschiedsgesang;
Nie habt ihr ein trauriges Lied gehört,
So wird euch auch keines beim Scheiden beschert!

Ade, ihr freundlichen Mägdlein dort, ade!
Was schaut ihr aus blumenumduftetem Haus
Mit schelmischen, lockenden Blicken heraus?
Wie sonst, so grüß ich und schaue mich um,
Doch nimmer wend ich mein Rößlein um.

Ade, liebe Sonne, so gehst du zur Ruh, ade!
Nun schimmert der blinkenden Sterne Gold.
Wie bin ich euch Sternlein am Himmel so hold;
Durchziehn wir die Welt auch weit und breit,
Ihr gebt überall uns das treue Geleit.

Ade! du schimmerndes Fensterlein hell, ade!
Du glänzt so traulich mit dämmerndem Schein
Und ladest so freundlich ins Hüttchen uns ein.
Vorüber, ach, ritt ich so manches Mal,
Und wär es denn heute zum letzten Mal?

Ade, ihr Sterne, verhüllet euch grau! Ade!
Des Fensterlein trübes, verschimmerndes Licht
Ersetzt ihr unzähligen Sterne mir nicht,
Darf ich hier nicht weilen, muß hier vorbei,
Was hilft es, folgt ihr mir noch so treu!

Farewell

Farewell! You brave, you cheerful city, farewell!
Already my horse trots keen of hoof;
Now make the last, the parting greeting.
You have never seen me sad;
Let it not happen now, on parting.

Farewell! Your trees, your gardens so green, farewell!
Now I ride along the silvery stream
My farewell song echoes far & wide
Never have you heard a sad song,
So I won't give you one on parting.

Farewell! You friendly young maids, farewell!
Why are you looking out of your flower-perfumed house,
with impish, beckoning glances?
How can I but greet them and look around,
But never will I turn my horse round.

Farewell! Dear sun, as you go to bed, farewell!
Now the glittering Star shimmers golden.
How close am I to you, stars in the heavens,
We travel far and wide through this world,
You are always for us a faithful guide.

Farewell! You shimmering window bright, farewell!
You glint so familiar with a dawning light,
And invite us so friendly into the hut,
So many times have I ridden past,
And will today be the last?

Farewell! Stars, envelop yourselves in grey, farewell!
The cloudy, shimmering window light,
Cannot replace, for me, you infinite stars,
I cannot stay here, I must carry on,
What good does it do, you follow me so faithfully.

Six songs to texts by Heinrich Heine (1797-1856)

1. Der Atlas

Ich unglücksel'ger Atlas! Eine Welt,
Die ganze Welt der Schmerzen muß ich tragen,
Ich trage Unerträgliches, und brechen
Will mir das Herz im Leibe.

Du stolzes Herz, du hast es ja gewollt!
Du wolltest glücklich sein, unendlich glücklich,
Oder unendlich elend, stolzes Herz,
Und jetzo bist du elend.

Atlas

I, unblessed Atlas!
I carry a world, the entire world of pain,
I bear the unbearable,
And the heart within me wants to break.

Proud heart, you have wanted it thus!
You wanted to be happy, eternally happy,
Or eternally miserable, you proud heart,
And now you are miserable.

2. Ihr Bild

Ich stand in dunkeln Träumen
und starrte ihr Bildnis an,
und das geliebte Antlitz
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich
Ein Lächeln wunderbar,
Und wie von Wehmutstränen
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen
Mir von den Wangen herab -
Und ach, ich kann's nicht glauben,
Daß ich dich verloren hab!

Her picture

I stood in darkened daydreams
and stared at her portrait long
as that beloved face was
secretly coming to life.

Around her lips there blossomed
a wondrous laughing smile,
and melancholy teardrops -
they glittered in her fair eyes.

Likewise my teardrops welled up
and flowed down mournful cheeks
alas, I can't believe it,
that I am deprived of you!

3. Das Fischermädchen

Du schönes Fischermädchen,
Treibe den Kahn ans Land;
Komm zu [mir und setze]¹ dich nieder,
Wir kosen Hand in Hand.

Leg an mein Herz dein Köpfchen
Und fürchte dich nicht [zu]² sehr;
[Vertraust du dich]³ doch sorglos
Täglich dem wilden Meer.

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
Hat Sturm und Ebb' und Flut,
Und manche schöne Perle
In seiner Tiefe ruht.



The fisher girl

You beautiful fisher maiden,
Pull your boat toward shore;
Come to me and sit down,
We will speak of love, hand in hand.

Lay your little head on my heart,
And do not be too frightened;
Indeed, you trust yourself fearlessly
Daily to the wild sea!

My heart is just like the sea,
Having storms and ebb and flow,
And many beautiful pearls
Rest in its depths.

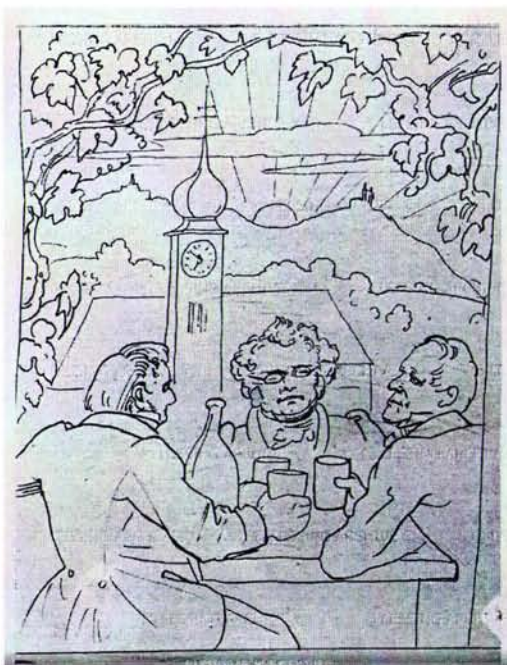


4. Die Stadt

Am fernen Horizonte
Erscheint, wie ein Nebelbild,
Die Stadt mit ihren Türmen,
In Abenddämmerung gehüllt.

Ein feuchter Windzug kräuselt
Die graue Wasserbahn;
Mit traurigem Takte rudert
Der Schiffer in meinem Kahn.

Die Sonne hebt sich noch einmal
Leuchtend vom Boden empor
Und zeigt mir jene Stelle,
Wo ich das Liebste verlor.



Shubert and friends drinking Neuvein at Grinzing

The town

Appearing on the far horizon
Like a picture in the fog,
A city, with its towers
Shrouded in the evening dusk.

A damp gust of wind eddies
The course of the grey water;
With a mournful rhythm
The boatman rows in my boat.

The sun lifts itself once more,
Glowing upwards from below the horizon,
And shows me that place
Where I lost what was dearest to me.



5. Am Meer

Das Meer erglänzte weit hinaus
Im letzten Abendscheine;
Wir saßen am einsamen Fischerhaus,
Wir saßen stumm und alleine.

Der Nebel stieg, das Wasser schwoll,
Die Möwe flog hin und wieder;
Aus deinen Augen liebevoll
Fielen die Tränen nieder.

Ich sah sie fallen auf deine Hand
Und bin aufs Knie gesunken;
Ich hab von deiner weißen Hand
Die Tränen fortgetrunken.

Seit jener Stunde verzehrt sich mein Leib,
Die Seele stirbt vor Sehnen;
Mich hat das unglücksel'ge Weib
Vergiftet mit ihren Tränen.

By the sea

The sea sparkled out in the distance
By the light of evening's last glow;
We sat near the solitary fisherman's house,
We sat mute and alone.

The fog gathered, the water swelled,
A seagull flew back and forth;
From your eyes full of love
Tears fell down.

I saw them fall on your hand
And sank to one knee;
From out of your white hand
I drank the tears.

Since that hour my body consumes itself,
My soul is dying of longing;
This wretched woman
Has poisoned me with her tears.



6. Der Doppelgänger

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,
In diesem Hause wohnte mein Schatz;
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,
Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe
Und ringt die Hände vor Schmerzensgewalt;
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe -
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

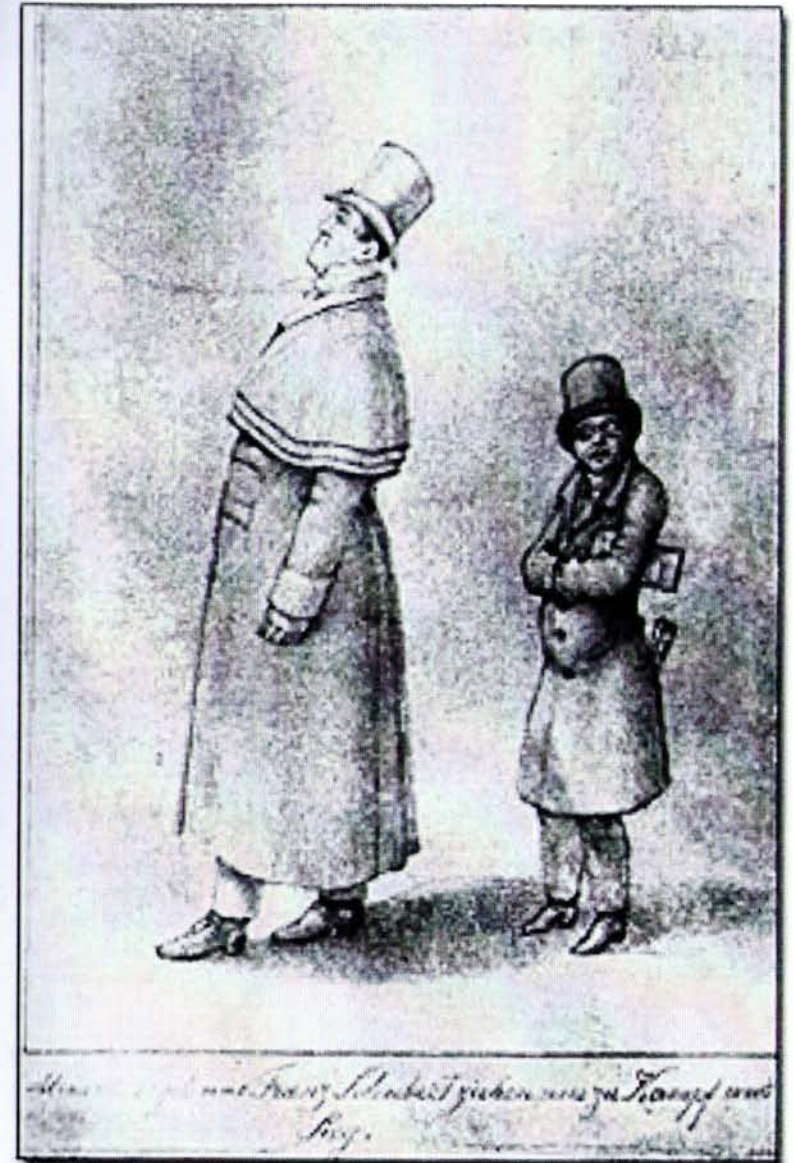
Du Doppelgänger, du bleicher Geselle!
Was äffst du nach mein Liebesleid,
Das mich gequält auf dieser Stelle
So manche Nacht, in alter Zeit?

The phantom double

The night is calm, the avenues are quiet,
My sweet one lived in this house;
She has already left the city long ago,
The house certainly still stands, in the same place.

A man is standing there, too, staring up into space,
And powerfully wringing his hands in torment.
It horrifies me, when I see his countenance,
The moon shows me my own form.

You my fearful double, you pale partner!
Why do you ape the pain of my love,
That has tortured me here in this spot
So many a night, in times long ago



Johann Michael Vogl, baritone, and Franz Schubert (4'11")



Ludwig Rellstab



Heinrich Heine

You are warmly invited to join us after the
concert for complimentary drinks and a
selection of Tortes by Gabriele.

Forthcoming concerts:

In 2012 the Firm will once again presenting a concert series
featuring new works, intriguing repertoire and the finest
Australian performers. Please watch our website as details
become available.

www.firmmusic.com.au

the firm,

Dani Raymond,
Neil Ward Publicity
acknowledge the support of:

Ray Thomas

Arts SA

Adelaide Symphony Orchestra

Jeanette Sandford – Morgan

ABC Classic FM

5MBS

Radio Adelaide

The Pilgrim Church

Stefan Bruneder

John Kingsmill, Tabloid Press

All the Firm musicians

Passing Out

